

# Indice

Premessa	9
<i>Jean-Louis Fournel, Ivano Paccagnella</i>	
Traduttori e dedicatari nel Rinascimento italiano	23
<i>Brian Richardson</i>	
Generi di traduzione, selezioni editoriali, scelte linguistiche	43
<i>Ivano Paccagnella</i>	
Tradurre per una maggior equità sociale e culturale	67
<i>Mario Pozzi</i>	
La traduzione orizzontale nell'Inghilterra del Cinquecento. Thomas Hoby contro John Harington	85
<i>Massimiliano Morini</i>	
Traduzioni e imitazioni francesi di un sonetto di Petrarca	103
<i>Patrizio Tucci</i>	
Petrarca in Inghilterra. Le traduzioni dei <i>Trionfi</i> nella prima età moderna	127
<i>Alessandra Petrina</i>	
À la recherche du «long Poème François». Quelques observations sur deux traductions françaises du <i>Roland Furieux</i>	149
<i>Alessandro Bertolino</i>	

- Montaigne, *Essais*. Identificazione di una parola e invenzione di un genere 167  
*Giancarlo Alfano, Matteo Palumbo*
- I *Loci duo* di Guicciardini e Pietro Perna. La traduzione come polemica filologica plurilingue 185  
*Jean-Louis Fournel*
- Traduzioni, travestimenti e rifacimenti della trattatistica d'amore italiana 201  
*Franco Tomasi*
- Le traduzioni di Tasso in Francia 221  
*Gianfelice Peron*
- Giovanni Bruto, Alexandre de Pontaymeri, and the Tasso Cousins Cross the Channel. The Transforming Power of Translation and Paratext in the *querelle des femmes* 259  
*Brenda Hosington*
- Eternitie, to which he dois pretend*. Traduzione, sonetto e aggiornamento culturale alla corte di Giacomo VI 277  
*Allison L. Steenson*
- Le opere morali di Francis Bacon nelle traduzioni secentesche pubblicate a Venezia 295  
*Romana Bassi*
- I *Cinque canti* tradotti da Gabriel Chappuys (e qualche osservazione sull'originale) 313  
*Ida Campeggiani*
- Raison et gouvernement d'État*. Gabriel Chappuys traducteur de Giovanni Botero 335  
*Romain Descendre*
- A proposito di Dolce traduttore di Ruzante (con una postilla gergale per Piovana IV 56) 355  
*Luca D'Onghia*

- Le bœuf, le singe et le grillon. Johann Fischart dans les marges de Rabelais (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) 369  
*Elsa Kammerer*
- Il Rabelais di Sir Thomas Urquhart: traduzione o rielaborazione? 393  
*Ronnie Ferguson*
- «... presa fatica a tradur questa operetta». Sulla consapevolezza del traduttore 411  
*Elisa Gregori*
- Le «maschie croniche di Mons. d'Argenton». La prima traduzione italiana dei *Mémoires* di Philippe de Commyne 429  
*Chiara Schiavon*
- Tratado de re militari* di Diego de Salazar. Una versión española de *Dell'arte della guerra* di Maquiavelo 451  
*Maria Begoña Arbulu Barturen*
- Traduzione, sistema rappresentativo, testo teatrale 471  
*Piermario Vescovo*
- «Faire d'un court manteau à l'espagnole une robe à la française...». Les traductions de la *Diane* de Montemayor et le langage doctrinal des *Dialogues d'amour* de Léon l'Hébreu 485  
*Roland Béhar*
- Le traduzioni cinquecentesche delle cronache indiane. Nuove considerazioni di carattere linguistico e dottrinale 503  
*Chiara Albertin*
- Traduzione e ricezione della trattatistica economico-giuridica spagnola in ambito veneto (XVI-XVII secolo) 521  
*Benedetta Crivelli*
- La prima traduzione italiana del *Quijote* 541  
*Donatella Pini*

Le traduzioni del <i>Lazarillo de Tormes</i> <i>Edoardo Ventura</i>	563
<i>Indice dei nomi</i>	589